

## „Zufriedener Herbst“

Salecina lebt von euch, die ihr hier euren Urlaub verbringt. Am Herbststrat konnten wir mit Freude zur Kenntnis nehmen, dass sowohl Übernachtungszahlen wie auch Finanzen dieses Jahr bisher gut aussehen. Salecina lebt aber nicht nur von eurem Geld, sondern vielmehr auch von eurem Engagement, insbesondere im Salecinarat. Der zweimal jährlich tagende Rat ist unser Selbstverwaltungsgremium, hier werden in Kommissionen Seminarprogramm, Finanzen, Werbung, Info, Bausachen und Personalfragen diskutiert. Es freut uns, wenn euch die Mitarbeit interessiert - dieses Jahr konnten wir bereits vier Interessierte begrüßen.

Was uns ebenfalls freut, sind die Resultate der Befragung, welche Andrea Membretti und Sara Elise im vergangenen Jahr durchgeführt haben: Die Antwortenden sind sehr zufrieden mit Salecina; nicht nur mit der Selbstorganisation als solcher, sondern auch mit der Art und Weise des täglichen Betriebes sowie mit der Arbeit der Betriebsleitenden. Ein Exemplar der italienischen Masterarbeit steht in der Bibliothek.

Was wir bedauern ist, dass Anna Häßlin das Team auf Ende Jahr verlässt. Wir danken ihr herzlich für ihren Einsatz und freuen uns, dass sie im Salecinarat bleiben wird.

## „Soddisfazioni autunnali“

Salecina vive grazie a voi che trascorrete qui le vostre vacanze. Nel Consiglio autunnale di Salecina abbiamo piacevolmente appreso che quest'anno il numero dei pernotamenti e la situazione finanziaria fino ad ora sembrano davvero buoni. Salecina non vive però solo dei vostri soldi, vive soprattutto del vostro impegno, in particolare nel Consiglio di Salecina. Il Consiglio, che si riunisce due volte all'anno, è il nostro organo di autogestione in cui, suddivisi in commissioni, discutiamo il programma dei seminari, gli aspetti finanziari, la promozione pubblicitaria, l'impostazione del bollettino Info, i lavori edili e la gestione del personale di Salecina. Se qualcuno fosse interessato a collaborare ci farebbe molto piacere: quest'anno abbiamo già accolto quattro nuovi interessati.

Un altro aspetto di cui siamo soddisfatti sono i risultati del questionario condotto da Andrea Membretti e Sara Elise lo scorso anno: gli intervistati sono molto contenti di Salecina, non solo rispetto all'autogestione in sé, ma anche rispetto al modo in cui si svolge la vita quotidiana e al lavoro del Team di gestione della casa. In biblioteca potrete consultare una copia della tesi di laurea che contiene i dati del questionario.

Siamo invece davvero dispiaciuti del fatto che Anna Häßlin, alla fine di quest'anno, ci lascerà. La ringraziamo di cuore per il suo impegno e siamo contenti che continuerà a far parte del Consiglio di Salecina!



Damit ihr das neue Salecina-Auto bei der Post auch erkennt.

*Per riconoscere la nuova auto di Salecina alla fermata della Posta. (Foto: Ruben Sievers)*

### Kurznachrichten

**Neue Zufahrt Salecina:** Die Zufahrt wurde neu hergerichtet. Von Süden, also aus dem Bergell kommend, ist die Einfahrt gut ausgeschildert. Vom Dorf Maloja herkommend ist nur der Parkplatz angeschrieben: P 300m. Also gut aufpassen beim Herabfahren von der Passhöhe!

**Italienische Gäste:** Für unsere italienischen Gäste, die ihre Anzahlungen bislang auf das Konto von Manfred Latuske überwiesen haben, gibt es eine Neuigkeit: Dieses Konto erlischt am 1.1.2011. Innerhalb der Länder der

EU, in denen der Euro als Zahlungsmittel gilt, sind alle Banken über die IBAN-Nr. verbunden. So muss man keine weiteren Kosten tragen, wenn man von Italien aus über das Internet oder durch die eigene Bank Geld auf das deutsche Konto von Salecina überweisen lässt. Bei Überweisungen durch die Poste Italiane hingegen muss man mit 5 bis 10 Euro Kosten rechnen.

**Digitalisierung der Salecina-INFOs:** Ruben wird bis zum Frühjahr 2011 alle Print-Infos digitalisieren. Diese sollen als PDF online gestellt und international auffindbar gemacht werden.

**Salecina-Film:** Der Film über Salecina, der 2009 gedreht wurde, ist fertiggestellt. Er wird im Schweizer Fernsehen und auf 3SAT gezeigt und ist bei den Solothurner Filmtagen eingereicht.

### Notizie in breve

**Nuovo accesso a Salecina:** L'accesso è stato modificato. Da sud, venendo dalla Bregaglia, la via di accesso è ben segnalata. Venendo dal paese di Maloja si trova invece solo un'indicazione dopo l'hotel Kulm con la scritta: P 300m. Superato il passo, quindi, state ben attenti!

**Ospiti italiani:** Ci sono dei cambiamenti per i nostri ospiti italiani che sono abituati a versare l'importo della caparra del proprio soggiorno a Salecina al conto di Manfred Latuske in Italia: questo conto viene eliminato a partire dal 1.1.2011. All'interno dei paesi dove si usa la moneta europea (EURO) le banche sono collegate con il numero IBAN, non costa quindi più nulla effettuare un versamento dall'Italia tramite Internet o dalla propria banca al conto Bancoposta in Germania intestato a Salecina. Se si vuole effettuare il versamento da uno sportello delle Poste Italiane o da

una banca invece ci sono delle spese supplementari da 5.- a 10.- Euro a seconda dell'importo.

**Digitalizzazione dei numeri della INFO:** entro la primavera del 2011 Ruben digitalizzerà tutte le edizioni della INFO. Saranno poi pubblicati online in formato PDF e resi disponibili a livello internazionale.

**Film su Salecina:** Il film su Salecina, girato nel 2009, è pronto. Verrà trasmesso dalla televisione svizzera e da 3SAT, la sua candidatura al Solothurn Film festival è al vaglio degli organizzatori dell'evento.

## Il giardino del borgo

Herbstferien am Meer statt in den Alpen. Vor der Abreise nach Ligurien erinnerte ich mich an den kurzen Text im Info Nr. 108 über ein Agri-Rifugio auf dem Monte di Portofino; die GenossenschaftlerInnen liessen sich in Salecina inspirieren für ihr Projekt „Molini“. [www.ILGIARDINODELBORGO.IT](http://WWW.ILGIARDINODELBORGO.IT) machte gluschtig. Und so stiegen wir in Camogli nahe Genua ins Boot und spazierten auf der Mulattiera von San Fruttuoso hoch, wo uns nach telefonischer Voranmeldung Lucia herzlich empfing und bewirtete. Ein einmaliger Ort: Die alte Mühle vorbildlich renoviert, gemütliche Zimmer, das Haus mitten im terrassierten Olivenhain mit Blick aufs Meer, aus der Küche das Abendessen quer durch die regionalen Produkte. Übrigens: Dienste müssen keine gemacht werden...

„Molini“, wir kommen wieder!



Ferie d'autunno al mare invece che sulle Alpi. Prima di partire per la Liguria mi ricordai delle due righe lette sull'Info 108 che parlavano di un Agri-Rifugio sul Monte di Portofino; per il loro progetto „Molini“ i compagni e le compagne si sono ispirate all'esperienza di Salecina. Il loro sito, [WWW.ILGIARDINODELBORGO.IT](http://WWW.ILGIARDINODELBORGO.IT) ci ispirava un sacco. Così a Camogli, vicino a Genova, abbiamo preso il battello per poi incamminarci sulla mulattiera di San Fruttuoso e arrivare in cima dove, dopo esserci annunciati telefonicamente, Lucia ci ha accolto e ospitato. Un posto unico: il vecchio mulino ristrutturato ad arte, le stanze accoglienti, la casa in mezzo a terrazzamenti di uliveti con vista mare, dalla cucina le cenette a base di prodotti tipici della regione e ... niente servizi da fare!

Cari „Molini“: ci rivediamo presto!

(Daniel Arn)

## Ein Plädioyer

Rückblick auf 26 Jahre Selbstorganisation

„Als Kind fand ich Ferien in Salecina super – mithelfen musste ich zuhause schließlich auch: Manch ein Konzept fand den Weg bis in mein Elternhaus (Menuplanung, Dienste auf-/verteilen, usw.) ... in der Pubertät waren Ferien in Salecina uncool, aber nicht der Dienste wegen, sondern weil Urlaub mit den Eltern für mich irgendwann nicht mehr an erster Stelle stand. Erst mit einem gewissen Alter habe ich begriffen, was das Besondere für mich an Salecina ist: *Miteinander füreinander!* Dies sorgte beim Essen für Geschmacksexplosionen aller Art und brachte leidenschaftliche Handwerker\*innen hervor. Jede/r arbeitet mit, integriert sich darüber erstaunlich schnell (trotz Skepsis bei der ersten abendlichen Koordination) und ist tags darauf bereits Teil der Salecinafamilie. Dieses Geheimnis von Salecina in Worte zu fassen, das habe ich lange versucht, um Menschen erzählen zu können, warum es mich immer wieder an diesen Ort zurückzieht: ... vielleicht so: seit 26 Jahren GästIn, davon (insgesamt) knapp zweieinhalb Jahre im Betriebsleitungsteam ... jedes Mal viele Bücher dorthin mitgenommen, keines davon fertig gelesen, weil was Spannenderes passiert ... beim Aufenthalt in Salecina.“

*Anna Häßlin verlässt Ende des Jahres das Betriebsleitungsteam. Sie wird ihre Arbeit für Salecina weiterhin im Salecinarat fortsetzen.*

## Un'ode a Salecina

Uno sguardo indietro a 26 anni di autogestione

“Da bambina le vacanze a Salecina erano stupende - finii per dare una mano anche a casa: più di un'abitudine di Salecina (programmazione del menu, condivisione e suddivisione dei lavori di casa, ecc.) prese piede anche a casa mia ... Durante l'adolescenza le vacanze a Salecina non erano per niente esaltanti, non per via dei servizi ma per il fatto che fare le vacanze con i miei genitori non stava proprio in cima alla mia classifica personale. Solo a una certa età ho capito che cosa mi attirava davvero a Salecina: lo stare insieme l'uno per l'altro! Produceva esplosioni di contentezza di ogni tipo e metteva in luce appassionati artigiani e artigiane. Ognuno/a lavora insieme all'altro/ a integrandosi nell'ambiente con incredibile velocità (nonostante lo scetticismo della prima riunione di coordinamento serale) e il giorno dopo è già diventato parte della famiglia di Salecina. Cercare di riassumere questo segreto di Salecina in parole, ho tentato a lungo di farlo per cercare di raccontare a tutti perché questo posto continua ad attirarmi ... forse potrei dire così: ospite da 26 anni di cui (complessivamente) quasi due anni e mezzo nel team di gestione della casa ... ogni volta con un mucchio di libri che mi portavo dietro ma che non sono mai riuscita a finire perché durante la permanenza a Salecina ... succedeva sempre qualcosa di più interessante.”

*A fine anno Anna Häßlin lascerà il team di gestione della casa. Continuerà il suo lavoro per Salecina nel Consiglio di Salecina.*

### Aus der Region Dalla regione

**Verkehr Engadin I:** Auf einer Versammlung der Silser StimmbürgerInnen haben sich diese mit überwältigender Mehrheit gegen die beiden Varianten-Vorschläge des Kantons zur Verkehrsumleitung bei Lawinengefahr weg von der Strasse St. Moritz – Maloja ausgesprochen. Sowohl die Idee des Kantons für eine neue Not-Trasse durch die geschützte Ebene bei Sils, als auch der Vorschlag, den Verkehr bei Lawinengefahr durch den Ortskern

umzuleiten, wurden abgelehnt.

**Traffico in Engadina I:** Durante un'assemblea pubblica i cittadini con diritto di voto di Sils si sono espressi a larghissima maggioranza contro entrambe le varianti proposte dal Cantone per la deviazione del traffico per i pericoli di slavina della strada St. Moritz – Maloja. Sia la proposta del Cantone per una nuova tratta di emergenza attraverso la zona protetta di Sils, sia quella di dirottare il traffico in caso di pericolo di slavina nel centro del paese sono state rifiutate.

### Verkehr Engadin

**II:** Silvaplana, das zu Saisonzeiten schon seit Jahrzehnten durch den überbordenden Individual-Autoverkehr vom und zum Julierpass zu leiden hat, soll nun erlöst werden: Bis zum Jahr 2016 wird laut Engadiner Post an einer Umfahrung des Dorfes gearbeitet. Ein Tunnel wird den Verkehr oberhalb des Ortes aufnehmen und erst wieder am Lej de Champfèr auf die bestehende Strasse Richtung St. Moritz entlassen. Das Gesamtprojekt einschließlich des 750-Meter-Tunnels soll 70 Mio. Franken kosten.

### Traffico in Engadina II:

Silvaplana, da decenni ormai soffocata dall'enorme traffico di auto private da e verso il Passo Giulia nei periodi di alta stagione, sarà finalmente liberata dalla morsa del traffico: secondo l'Engadiner Post entro il 2016 sarà approntata una circonvallazione esterna al paese. Un tunnel assorbirà il traffico portandolo al di sopra del paese per rilasciarlo sull'attuale strada dell'Engadina in direzione di St. Moritz all'altezza di Lej de Champfèr. L'intero progetto inclusi i 750 metri di tunnel dovrebbe costare 70 milioni di FRS.